

贵州少数民族古籍经典系列

杨通华 翻译整理 贵州省民族古籍整理办公室 编

雷山苗族理经

LEISHAN MIAOZU LIJING



民族出版社

贵州少数民族古籍经典系列

雷山苗族理经

杨通华 翻译整理

贵州省民族古籍整理办公室 编

图书在版编目(CIP)数据

雷山苗族理经 / 贵州省民族古籍整理办公室编; 杨华通搜集、整理、翻译. —北京: 民族出版社, 2014.8
(贵州少数民族古籍经典系列)
ISBN 978-7-105-13383-3

I. ①雷… II. ①贵… ②杨… III. ①苗族—民族文化—研究—雷山县
IV. ①K281.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第202857号

雷山苗族理经

策划编辑	罗焰
责任编辑	罗焰
封面设计	翟跃飞
出版发行	民族出版社
地 址	北京市和平里北街14号
邮 编	100013
网 址	http://www.mzpub.com
印 刷	北京彩云龙印刷有限公司
经 销	各地新华书店
版 次	2015年2月第1版 2015年2月北京第1次印刷
开 本	880毫米×1230毫米 1/32
字 数	300千字
印 张	12.25
定 价	32.00元
书 号	ISBN 978-7-105-13383-3/K · 2360 (汉1317)

该书若有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换
编辑室电话: 010-58130638 发行部电话: 010-64224782

让苗族巫文化展现韵采（代序）

唐千武

根据雷山苗族古歌的传唱和苗族父子连名制推算，苗族迁徙到雷山地区已有两千多年历史。原本，苗族先民居住在中原一带，由于历史原因，经过多次迁徙，辗转来到雷公山周围定居至今。由于雷公山特殊的地理环境，苗族世代代在这里的崇山峻岭中以宗族或支系为单位定居，形成“一山一岭一村寨”的村落分布格局，苗寨民众的宗教信仰就是祖先崇拜、自然崇拜和神鬼崇拜。自古以来，苗族村寨在议榔、鼓社和寨老、理老的维系下保持稳定，在巫师诵念的巫词理念中得到精神慰藉。

雷山县凡有苗族生活的地方，都有巫师，都熟通巫词。

灵魂观念的产生和发展是一切宗教崇拜的重要条件，苗族人民同样有自己的灵魂观念，并由此构成其宗教世界观。他们把“人有灵魂”推及万事万物，所以他们在观念上认为辞世了的人有“灵魂”，并认为天地万物皆有灵，而由此产生了鬼神的观念。他们深

信祖先灵魂、巨石古树、高山深潭等皆为神，能护佑人们，给人们带来福祉；而未能善终的亡魂和劣石秽物皆为鬼，鬼会给人们带来病魔与灾祸。在苗族漫长的历史长河中，祈福避祸、祭祀神灵和驱逐鬼魅是苗族民众的生活常态。进行祭祀和驱逐鬼的活动，不是一般人能为，靠的是能通神鬼的巫师，苗语叫“相勒”。在祭神驱鬼活动中，巫师们要长时间地“念念有词”，所念之词通称为“巫词”，又称“理经”。

苗族巫词形式上是巫师祭祀神灵和驱鬼逐魔所念的祭词、咒语，但其涵盖的内容非常丰富，包括苗族历史、诉讼、古歌、道理歌，等等，可以说它是苗族历史文化的源头和集苗族文化之大成。例如：在祭祀祖先神灵的巫词中，有苗族迁徙的历史；在祭山招龙等巫词中，有开天辟地和人类繁衍的历史，有人类敬畏和赞美山河的内容；在驱鬼的“打口嘴”巫词中，有天地形成的内容和“仰阿莎”的传说故事；在招魂巫词中，有对阴间的诅咒和对人世间、对家乡的美好赞扬；在驱“蝉鬼”的巫词中，有凄美的爱情故事。从古至今，大凡苗族巫师，都兼有歌师和理师的才能。比如上世纪雷山的苗族著名歌手唐德海，同时也是苗乡有名的理师和巫师。

雷山苗族居住于深山峡谷之中，以农耕稻作为主业，已有两千多年的历史。苗族巫词是苗族崇拜信仰的载体，苗族民众通过本族巫师的念唱，祭祀神灵获得福祉，驱魔逐鬼获得安宁。此外，这些

巫词还有教化功能，让人去恶从善，去丑从美，去假从真。

从巫词的内容来看，除苗族民众抬圆木的号子声、赶牛犁田的呼喊声为最早歌谣外，巫词是苗族最早的歌谣之一，具有苗族诗歌源流的特征。

巫词中有许多内容提及开天辟地、铸日造月、洪水滔天、跋山涉水等故事；而送灵魂归故土的巫词涉及的地名都是苗族先民迁徙的主干路线。由此看出，巫词具有苗族古歌史诗的特征。

巫词中有不少习惯法的贾理词，还包含像太阳和月亮打官司的故事、狗追赶山羊的故事，等等。所以，巫词又具有苗族习惯法的特征。

巫词中还有许多关于苗族民风民俗的内容，因此它具有苗族民俗文化的特征。

巫师在做巫事念巫词时，有许多唱段常是说唱结合、手舞足蹈的，很富表演性，所以它还具有苗族曲艺的特征。

总之，具有上述特征的雷山苗族巫词，在苗族民众的物质生活和精神生活中占有重要的地位，是苗族哲学思想、生存理念、历史文化、歌谣文化、习惯法文化和民俗文化的集中体现，具有历史学、民俗学、民族学等研究价值，是苗族极富特色的文化现象。

苗族没有自己的民族文字，苗族巫词是通过口授耳记而传承的，至今已有千年。当代社会由农耕文化向工业文化转型，苗族巫

词随着巫事和巫师的逐渐淡出而濒临消亡。杨通华同志是民族事务局的一位老干部，又是一位热衷于挖掘、整理、宣传、弘扬苗族文化的苗族语文推行教师。为抢救濒临消亡的苗族文化，他含辛茹苦，搜集整理了许多苗族歌谣，并出版了《雷公山苗族酒歌选译》《苗族古歌选译》。如今，他又把自己搜集整理成册的《雷山苗族理经》付诸出版。苗族文化是苗族的根基和血脉，是苗族的精神家园。一个耄耋老人，致力于抢救苗族濒临消亡的文化古籍，真诚热忱之心，是值得苗族民众尊重和敬仰的。

是为序。

2013年6月10日于雷山

Zangx Xongx zaid hmub benx dud xangs xil dliangb nongd, dios fangb Dol Yel Sed Lix Dins ed liex hmub hxad jangx。Nenx hangd yut lol sail ax bus sos zaid dud duf leix, hxad leix hlieb dail liod hul seix ax xangk ib laib。Sail ait nend hul, nenx maix laib ghab hfud vut, fangx hvib gas hxut, ait laib xid sux laib xid。liek maix : tid diux tid zaid ; nil khat gol hxak; ded dliangb maif diangs。Fangb vangl dol naix laix laix ghaib wix, dail dail gol sos。Nenx hnaib hnaib jox nangl ; hmangt hmangt jox jes, ax khongt niangb zaid not xus zas。

Hniut 1988 id, bib mongl fangb Dol yel ait peif xend xangs leix hmub, dad gid ghaib nenx dax qeb leix。Qeb jus xongs hnaib nenx ghax sux jul。dangl ghangb lol, wil hot nenx ed bib

这部《雷山苗族理经》，是陶尧地方唐炳华用苗族文字编写而成的。他没有进过学校读书，斗大的字都不认识一个。但是，他有个很灵的大脑，心明眼亮。做什么就会什么，拣哪样就得哪样。比如：立房造屋、陪客唱歌、祭鬼除魔这些方面，地方的人个个临呼，人人到喊。他天天顺河行，夜夜爬山走，没有一时空闲在家中。

1988 年，我们到陶尧举办苗文师资培训班，有意叫他来学习。仅学了七天时间他就掌握了。到后来，我叫他用我们苗族文字编写这

bangf leix hmud hxad benx dud xangs xil
dliangb nongd。

Benx dud nongd sail dios sed lix
Dins bangf ghad jud bil。Nenx vut naix
xus nangs。Jef dot jus zab juf hniut ghax
das mongl yangx。hxot nongd, wil
xongs juf hniut naix yangx hul, seix dail
hxot hxot nos sos nenx。wil hseit : ax
baid dal bib zaid hmub bangf gux mias lil
bad。Dad leix diel lol hfaid leix hmub,
ob pit hxid sos, dub niox ait jil ait sangs。

Bangs wil duf dud ghab sangx
gal,hfaid hveb ax liangl gib liangl ghot,
hlib wil bangf ghab bul nas wil qet vut,
bod hfut !

Bod Hmongb Hfaid

Hniut 2004. hlat 3. Hnaib13

niangb diub zaid

部苗族理经。

这本书是唐炳华生前遗物。他人好命薄，只在人间生活了五十年就去世了。如今，我已进入古稀之年龄段了，仍然时时怀念着他。我考虑到，不能丢失苗族祖宗遗传来的古老习俗。于是采取汉文来翻译苗文，两边校证，搁作古籍资料保存。

由于本人学识浅薄，翻译用语不准确，望我的朋友帮我斧正。表示感激！

杨通华 译

2004 年 3 月 13 日

二本宅

Leix Hfud Mais 目录

1	Hfaid Leix Hmat Xend	翻译说明
---	----------------------	------

第一部分 巫词

2	Qangb Dud Hveb Hseid	编者的话
3	Dliangb Ait Deis Jangx Dax	鬼如何形成
13	Maix Not Xus Diel Dliangb	有多少样鬼
17	Dliangb Qenb Diot Hangd Deis	鬼关在何处
31	Dliangb Hob Nirx Ait Deis Qet	水牛雷神祭祀词
159	Xil Dail Hob Vas	祭太阳神词
162	Ghab Niux Lot Ait Deis Qet	祭祀七个口嘴鬼词
280	Xil zab Dail Ghab Niux Lot	祭祀五个口嘴鬼词
286	Hveb Hsongt Naix Mongl Fangb Dab	送死人回归阴间词
291	Xil Xongt Xix	祭喜神词

第二部分 古理词

- | | | |
|-----|-------------------------|-------|
| 296 | Qangb Hfaid Hveb Hseid | 编者的话 |
| 299 | Tid waix Xit Dab | 开天辟地词 |
| 329 | Maif Gheib | 决鸡词 |
| 342 | Bod Qend Bod Hfut | 恭贺祝词 |
| 356 | Bud Ghab Hxub Niox Hveb | 卜草词 |
| 366 | Liangb Dab Niox Hveb | 奠祭语词 |
| 370 | Ghed Hlangb Maif Gil | 议榔词 |
| 396 | 后记 | |

第一部分 巫词

Benx dud nongd, gid diongb dios :
dol dliangb ait deis jangx dax, dios dail
xid ait nenx dax, dios maix not xus diel
dliangb。Dail maix ob dail dliangb hsat
hliel, ait deis qet, ait deis xil。Gid gid
mongl hxid, gid gid mongl ngit。Maix
dol hveb hseid ax diangl deix, hxad dol
leix ax diangl dios。gid gid mongl nenx,
gid gid mongl hseit, ghax bub yangx。

这本书，叙述鬼是怎样形成的，是谁把它弄来的，总的有多少样鬼。当中有两个最大的鬼，如何去祭，如何咒念，慢慢去看。细细观赏。语句不当，文字写错。慢慢思考，细细琢磨，就明白了。

Liangl ghol liangl gheik,
Sangs mongl sangs saib。
Bangx dlaib zent zend,
Lul mongl vangt tit。
Dliat laib gux sangs lul,
Xut baib gux sangs dal。

断断续续，
代代相传。
花谢结果。
老死幼繁。
留下老古理，
别让它丢失。

Dliangb Ait Deis Jangx

Gid denx, gheb eb niux nix、wuk eb niux jenb, nenx ob laix tid waix xit dab jangx。Ghet eb niux nix ghax mongl dangl hfud, baid gil zuk zangt mongl yangx。Wuk dangl jangx bib niangx gid baid、bib hniut gid bas。Ghet seix ax diangd lol, wuk khaid eb、khaid hsaid dax mongl vangs。Mongl nangl ax sax, mongl jes ax jas。Vangs wix ghab but diongl, vangs sos ghab but gif。Lol sax dail det gix, lol jas dail det diuk。Wuk lol nais hot : “mangx bub ghet eb niux nix ax dot ? Nenx mongl fangb deis baid gil, mongl vangl deis zuk zangt ? ” det gix ghax lol vud, det diuk lol dab hot : “ob ax bub mongx ghet eb niux nix, ax xangk mongx wuk eb niux jenb。Ax bub nenx mongl fangb deis baid gil, mongl vangl deis zut zangt。” ait nend, wuk ghax mongb hvib, lol dod det gix, sangk det diuk niox。

鬼如何形成

古时，乌组你^①公、乌组金^②奶，开天辟地已成，乌组你公就往前方走，经商贸易去了。乌组金奶坐等三年满、三载圆。公没返回来，奶提水、包米前去找。下游找不到，上游寻不着。找至冲旁，寻到沟边。碰见芦笙竹，闯到了筋竹。奶开腔问道：“你们认识乌组你公不？他去哪儿经商，走哪里经营呢？”芦笙竹答话，筋竹来回音：“我们不识乌组你公，也不认识你乌组金奶。不知他去何方经营，也不晓他走何地经商。”奶很气愤，来砍芦笙竹，来劈筋竹子。芦

det gix dad jax lol vud, det diuk maib lil lol hmat。wuk nongx jax ax mongl, ngangl lil ax liuf。wuk gid niangs diot bix seix, gid gux tat hlet vuf。det gix jangx ghab ghut, det diuk jangx ghab ghok。

Wuk dad vangs mongl sos zangx eb, mongl sos dail hsat, mongl sax gangb yel diel, mongl jas gangb yaf eb, bob ghad hxab、ghad nail。wuk lol nais hot : “mangx bub wil ghet ngix niul, xangk wil ghet hsongd ngas ax dot ? ” gangb bax lol vud hseid, gangb yel lol hmat hveb : “bib ax bub mongx gheb ngix niul, ax xangk mongx ghet hsongd ngas。” wuk mongb hvib ghax bib ceib mongl nangl, das bib hsangb ; bib ceib mongl bil, das bib wangs。gangb bax lol vud hseid, gangb yel lol bet lot : “bib bob ghad hxab、ghad nail, ax bob mongx ghet ngix niul、hsongd ngas。mongx lob dib bib niul, bil dib bib hsab。”dad jax lol baid, dad lil lol sos。wuk nongx jax ax mongl ngangl lil ax liuf。gid nangl wuk mongl longl lol zent hsenb, gid bil longl lol mox deis。

笙竹以贾来辩驳，筋竹提理来辩护。奶啃贾不动，吞理不成。奶给竹子内部填铜钱，外部箍铁丝。芦笙竹成节节，筋竹成筒筒。

奶又找到了河坝，寻至了沙滩，遇见花蝴蝶，碰上舔水蜻，围住水獭屎和鱼屎。奶提问道：“你知晓我公的身躯，认识我公的尸骨不？”蝴蝶答话，水蜻应声：“我们不围你公身躯，也不围你公的尸骨。”奶很气愤，往南捶三鞭，死了三千蝴蝶；往北敲三棒，死了三万水蜻。蝴蝶来讲理，水蜻来辩论：“我们围水獭屎、鱼屎，不围你公身躯、尸骨。你的脚乱踩我们，手瞎捶我们。”以贾来摆，以理来论。奶啃贾不动，吞理不成。奶去南方运来丝绸，走北

lol hxangb gangb yel ghab daid, hxangb
gangb bax ghab dak。dail dlob mongl
hxangb dlob, dail dlaib mongl hxangb
dlaib, dail fangx mongl hxangb fangx, dail
liongl mongl hxongb liongl。gangb bax
mongl jangx ob vax ghab daid, ghangb yel
mongl jangx ob lenf ghab dak。ghangb bax
gangb yel lol hot : “mongx dail wuk hxangb
bib gangb bax gangb yel ghab daid ghab dak
vut yangx, bib lol xangs mongx dail wuk :
ghet mongl dliel nangl eb niux nix, jes eb
niux jenb ; ghet mongl ait hvib ax lal, ait
haid ax vut。maix sail ghet dlangl, dat ghet
ves。yangx dlangl diot dliel nangl eb niux
nix。das nangs diot dliel jes eb niux jenb,
mongl yangx。mongx diangd mongl diux,
taik mongl zaid, mongl dangl sos niangx
hlat ghaid, dongd hlat ob。mongx mongl
dliel bongx eb nil jil, mongldliel zangx eb
dangnt sat。mongx ghet gangl dleil nangl eb
niux nix, des dliel jes eb niux jenb dax。jent
cob pit nongl, mongx ghax hfab ghangb diot
pit nangl ; jent cob pit jes, mongx ghax hfab

方运缎子, 来补水蜻的尾
巴, 来贴蝴蝶的翅膀。白
色的补成白, 黑色的补成
黑, 黄色的补成黄, 紫色
的补成紫。蝴蝶变成两节
尾巴, 水蜻变成双层翅膀。
蝴蝶和水蜻把话说 : “你
这位奶把我们的翅膀和尾
巴都补好了, 我们来跟你
讲 : 公下到下游乌组你,
上至上游乌组金 ; 去居心
不良, 蓄意不善。别人宰
公身, 断公气。落气在乌
组你下游, 死亡在乌组金
上方。你回去家中, 转去
屋里。等到正月间, 待到
二月里, 你去河中浪头陪
伴, 走沙滩河旁会亲。你
公远从乌组你下游走来,
遥从乌组金来到。风从南
方吹, 你的臀部就朝南方
摆 ; 风从北方刮, 你的臀
部就往北方移。”

ghangb diot pit jes。”

Ait nend, wuk ghax diangd lol diux, tak lol zaid。dangl leit niangx hlat ghaid, dongd hlat ob。wuk mongl bongx eb nil jil, mongl zangx eb dangl sat。wuk ghax ait ob vax jid, ob lenf qub dax。hlat qub kheib ax wix, hlat ud hxangt ax bas。mongl gid eb nas, dail hxib bib dail eb ; mongl gid bil nas, dail hxib bib dail bait。wuk jef jit diot diel ghab jib jex jil, ghab gheid xongs bes。maib hxub niux lol jangs, ed xat jat lol mes。wuk mongl nas dot juf ob bod, juf ob git。wuk bes jangx bib niangx gid baid, bib hniut gid bas。seix ax diangl daib, seix ax hsaad vangt。wuk jus hvib, diex ib diex, diof ib diof zuk mongl yangx。dail vangb dail vat jit, vud hseid ghab hiut git : “mongx bes bib hmangt ghax lol, dliat bib hmangt ghax bal。das det naix fangb vangl。” wuk dab hot : “Wil hxud diot but vil, zuk diot but dlenb。wil diex ib diex, diof ib diof。jangx bil seil, jas bil naf。diangd lol bes ghax xongt

就这样，奶就转回屋，退回家。等到正月，待到二月。奶去河中浪头陪伴，走沙滩会亲。奶的体形变双层，肚腹呈双槛。腰带围不周，衣带系不拢。去河边产，害怕三泼大水；走岸上生，害怕三泼大霜。奶爬到古杉九桠，上至老松七抱。用巴茅做垫，以夏加草做盖。奶产下十二个宝，生十二颗蛋。奶孵了三年满，三载周。既不育生，又不育子。深感无奈，跨一脚，走一步，逃出去了窝边。姜央^③主意妙，藏在蛋壳里说话：“你孵三夜就出生，丢掉三夜都败坏。世上无人类。”奶答话来说：“已逃出了窝边，跳出了筐沿。我跨出一步，跃走一脚，